

Direcció General de Política Lingüística
Institut de Sociolingüística Catalana

Usos lingüístics en la publicitat i la retolació l'any 1999



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Barcelona 2002

BIBLIOTECA DE CATALUNYA - DADES CIP

Usos lingüístics en la publicitat i la retolació l'any 1999. - (Publicacions de l'Institut de Sociolingüística Catalana. Documents de Treball; 15)

A la part superior de la portada: Direcció General de Política Lingüística, Institut de Sociolingüística Catalana. - Bibliografia

ISBN 84-393-5951-9

I. Catalunya. Departament de Cultura II. Institut de Sociolingüística Catalana III. Col·lecció: Publicacions de l'Institut de Sociolingüística Catalana. Documents de Treball; 15

1. Enquestes lingüístiques - Catalunya 2. Català - Ús 3. Català comercial 804.99:659.1(467.1)

Col·lecció Publicacions de l'Institut de Sociolingüística Catalana. Sèrie Documents de Treball, 15

Primera edició: desembre 2002

Tiratge: 500 exemplars

© Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura

Impressió: Arts Gràfiques Bobalà, c/ Sant Salvador, 8 - 25005 Lleida

Dipòsit legal: L-1265-2002

El Departament de Cultura i la Direcció General de Política Lingüística no subscriuen necessàriament les opinions expressades pels autors dels treballs.

Sumari

Presentació. <i>Lluís Jou i Mirabent</i>	5
Introducció	7
La llengua de la publicitat exterior a Barcelona l'any 1999, a cura d'Àngel Hevia	
1. Introducció	11
2. Objectius i metodologia	11
3. Resultats	16
4. Conclusions	21
Els usos lingüístics en la publicitat exterior a Badalona, Girona, Granollers, Lleida, Sabadell i Tarragona l'any 1999, a cura de Josep M. Aragay i Ana Collado	
1. Introducció	25
2. Objectius i metodologia	25
3. Resultats	30
4. Conclusions	60
Els usos lingüístics en la retolació a Badalona, Girona, Granollers, Lleida, Sabadell i Tarragona l'any 1999, a cura de Josep M. Aragay i Ana Collado	
1. Introducció	65
2. Objectius i metodologia	65
3. Resultats globals	68
4. Marca comercial i usos lingüístics	75
5. Zones d'ubicació i usos lingüístics	78
6. Sectors d'activitat, activitats i usos lingüístics	83
7. Comparació dels usos lingüístics en el rètol principal amb Santa Coloma de Gramenet, Barcelona i Tarragona	105
8. Conclusions	107
Annexos	
Annex 1. Zones i carrers comercials i vies amb banderoles a Barcelona	111
Annex 2. Estacions de metro de Barcelona	113
Annex 3. Sectors d'activitat agrupats	115
Annex 4. Carrers comercials a Badalona, Girona, Granollers, Lleida, Sabadell i Tarragona	117
Annex 5. Protocols de recollida de dades de la publicitat exterior	120
Annex 6. Protocols de recollida de dades de retolació d'establiments	126
Bibliografia	127

Presentació

Un dels objectius de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, va ser impulsar, mitjançant l'establiment d'una regulació específica, la plena incorporació de la llengua catalana al món socioeconòmic i contribuir a fer més present el català en el paisatge lingüístic del nostre país, en especial per mitjà de la retolació comercial, les comunicacions de les empreses de servei públic amb les persones que en són usuàries i, també, per mitjà de la publicitat estàtica.

Es tracta que la llengua, que, en paraules de l'escriptor portuguès Cardoso Pires, és com la veu del paisatge, sigui present a l'ambient de les nostres ciutats i pobles i embolcalli, en certa manera, la realitat social de Catalunya. Així, imperceptiblement, el català es fa present, també, a les relacions entre les persones, perquè desapareix la barrera mental que significa la seva exclusió dels usos formals i públics.

L'objectiu era, i és, desitjable i assumible. Assumible, perquè, en els darrers vint anys, la consciència de les persones i l'acció de la Generalitat han fet variar els hàbits adquirits al llarg de tants anys d'exclusió de la llengua del país de tots els usos públics, i, de manera lenta, el català s'ha fet un lloc a la publicitat i la retolació. Desitjable, perquè no és natural, ni normal ni acceptable, que la llengua pròpia del país, nascuda fa més de deu segles en aquest mateix territori, en sigui marginada sense altre argument que el de la pressió del més fort.

Pertal de poder valorar quina ha estat l'evolució de la presència de la llengua catalana en aquests dos punts, cal dur a terme treballs que descriguin l'estat de la qüestió a l'inici del període, que puguin ser comparats amb treballs similars en el moment en què es vulgui mesurar el grau de l'evolució. Aquesta va ser la finalitat de diversos estudis encarregats per la Direcció General de Política Lingüística el 1999, tres dels quals es publiquen plegats en el present volum, el número 15 de la col·lecció "Documents de Treball". Es tracta dels treballs sobre la publicitat estàtica a Barcelona; la publicitat estàtica en sis grans ciutats catalanes i la retolació a les mateixes ciutats: Badalona, Girona, Granollers, Lleida, Manresa, Tarragona i Sabadell, prou significatives del conjunt del país.

Atès el seu valor de testimoni de la presència pública de la llengua catalana al cap d'un any de l'aprovació de la Llei de política lingüística, posem ara aquests estudis a la disposició de les persones que treballen en els diferents sectors que connecten amb la política lingüística i, en general, a la disposició de totes les persones que s'interessen pel present i pel futur de la llengua catalana.

Com a director general de Política Lingüística, confio que aquest volum, que proporciona dades objectives sobre la presència social del català en un moment determinat, contribueixi a difondre el coneixement de la realitat actual de la nostra llengua i sigui una aportació al debat i a la reflexió, sempre necessaris, sobre el seu futur immediat.

LLUÍS JOU I MIRABENT
Director general de Política Lingüística

Introducció

Aquest volum recull tres treballs relatius als usos lingüístics del sector socioeconòmic: el primer és sobre la publicitat estàtica present a Barcelona l'any 1999; el segon estudia la publicitat estàtica a sis ciutats grans de Catalunya (Badalona, Girona, Granollers, Lleida, Sabadell i Tarragona), i el tercer tracta de la retolació d'establiments, tant de comercials com d'altres tipus, en les mateixes sis ciutats que l'anterior. El primer, a més, compara els resultats d'aquest any amb els d'un altre treball fet l'any 1997. Tant l'un com l'altre han estat fets per la mateixa companyia, IPSOS ECO-Consulting, sota la direcció d'Àngel Hevia. El segon i el tercer treballs han estat elaborats per Josep M. Aragay i Ana Collado, professors tots dos de la Universitat de Barcelona.

Els treballs que analitzen la publicitat estàtica han seguit tots la mateixa metodologia pel que fa a la tècnica recollida de la informació per observació directa, els protocols utilitzats i l'anàlisi aplicada a les dades obtingudes. D'aquesta manera els treballs guanyen en homogeneïtat i els resultats poden ser comparables entre si. Als resultats de Barcelona se'ls ha aplicat un factor de ponderació en funció de la superfície de cadascun dels suports: una vela publicitària és enorme, però només conté un missatge, per exemple, i calia aplicar-hi un factor de correcció. Amb les banderoles passava el contrari: n'hi ha moltíssimes, són petites, i hi ha pocs missatges diferents. Les sis grans ciutats estudiades presenten un panorama d'usos publicitaris diferent del panorama barceloní. Aquest fet ha comportat, per exemple, que els resultats s'expressin en percentatges i «observacions». Cada «observació» equival a la superfície d'un full de paper mida DIN A3. Aquesta diferència de tractament, no prevista a l'inici, ens ha estat imposada per la realitat analitzada. Aquesta és la principal diferència entre els dos estudis d'observació de la publicitat.

En el cas de la retolació d'establiments, la metodologia ja havia estat provada pel mateix equip en un treball anterior fet a Barcelona el 1997. Al final de l'apartat corresponent hi hem afegit una comparació d'aquests resultats amb els obtinguts en aquest treball i en altres dos fets a Santa Coloma de Gramenet el 1996 i a Tarragona el 1997, a càrrec d'altres equips. Els resultats, a grans trets, són comparables.

Annexos

Annex 1. Zones i carrers comercials i vies amb banderoles a Barcelona

1. Zones comercials

Barna Centre: la Rambla (des de la plaça de Catalunya fins al carrer Ferran), Via Laietana (de Comtal a portal de l'Àngel), Ferran, Llibreteria, Jaume I, Portaferrissa, portal de l'Àngel, Petritxol, Comtal, Cucurulla i Pi.

Barceloneta: passeig de Joan Borbó i carrer del Mar des de la plaça de Pau Vila fins a la plaça del Mar (Ginebra a Drassana).

Maremàgnum: centre comercial, serveis i cinemes.

Eixample: zona compresa entre el passeig de Gràcia, la rambla de Catalunya, Pau Claris i Balmaes, i totes les travessies des de la ronda de la Universitat fins a la Diagonal.

Avinguda de Gaudí: des del metro de Sagrada Família fins al final.

Mercat de Sant Antoni i carrers adjacents: Tamarit (de Viladomat a la ronda), Manso (de Viladomat a la ronda), ronda de Sant Antoni (fins a Tamarit i Riera Alta), ronda de Sant Pau (fins a Parlament), Urgell (fins a Floridablanca), Borrell (de Floridablanca a Parlament).

Carretera de Sants i Creu Coberta: des de la plaça d'Espanya a Carreras Candi, Arizala.

Diagonal-les Corts: L'Illa Diagonal (Joan Güell, Europa, Gandesa, Numància, Pau Romeva), El Corte Inglés, Centre Pedralbes i carrer del Capità Arenas.

Major de Sarrià: des de plaça d'Artós fins a plaça de Sarrià.

Turó Parc: carrers de Pau Casals (de Francesc Macià a Bori Fontestà), Ferran Agulló, Beethoven, Mestre Nicolau i Tenor Viñas, Bori Fontestà (de Pau Casals a Beethoven).

Carrer de Balmaes: des de la plaça Molina fins a General Mitre.

Gràcia: carrer Gran de Gràcia (des dels jardinetes fins a la rambla del Prat, Astúries) i travessera de Gràcia (des de Gran de Gràcia fins al mercat de la Proveïdora).

Horta Guinardó: carrer de Dante Alighieri, des del Passeig de Maragall fins a la rambla del Carmel, baixada de la Plana, Mestre Serradesanferm, Maria Paretas, Lisboa (de Santa Joana d'Arc a baixada de la Plana).

Via Júlia: des de plaça de Lluçmajor fins al final (metro de les Roquetes).

Passeig de Fabra i Puig: des del carrer Petrarca (metro de Vilapicina) fins a l'avinguda Meridiana (metro de Fabra i Puig).

Sant Andreu: carrer Gran de Sant Andreu des de la plaça del Comerç fins a la plaça del Doctor Cararah Mauri (caserna Guàrdia Urbana de Sant Andreu).

Avinguda Meridiana: avinguda Meridiana des del Centre Comercial Hipercor (carrer Dublín) fins a Felip II (metro de Sagrera). Tots els baixos dels blocs d'Hipercor.

Sant Martí: rambla del Poble Nou i Marià Agulló (Llull, Pujades, Pallars, Pere IV).

Glòries: Centre Comercial de l'avinguda Meridiana.

Port Olímpic: Restaurants i serveis; centre comercial Centre de la Vila.

2. Vies amb banderoles

Diagonal: des de la plaça de la Reina Maria Cristina fins a la plaça de Mossèn Cinto Verdaguer.

Gran Via de les Corts Catalanes: des de la plaça d'Espanya fins a la plaça de Tetuan.

Carretera de Sants i Creu Coberta: des de la plaça d'Espanya fins al metro de Badal.

Passeig de Gràcia i Gran de Gràcia: des de la plaça de Catalunya fins a Lesseps.

3. Vies especials amb tanques

Avinguda de Sarrià: antic camp de l'Espanol

Estació Sants: C. Tarragona-plaça d'Espanya

Aragó: Meridiana-Navas

Passeig Maragall: C. Tajo

Annex 2. Estacions de metro de Barcelona

Línia I (vermella)

FEIXA LLARGA		
BELLVITGE		
AVINGUDA CARRILET		
PLA. JUST OLIVERAS		
CAN SERRA		
FLORIDA		
TORRASSA		
SANTA EULÀLIA		
MERCAT NOU		
PLAÇA DE SANTS	L5	1
HOSTAFRANCS		
PLAÇA D'ESPANYA	L3	2
ROCAFORT		
URGELL		3
UNIVERSITAT	L2	4
CATALUNYA	L3	5
URQUINAONA	L4	6
ARC DE TRIOMF		
MARINA		
GLÒRIES		7
CLOT		
NAVAS		
SAGRERA	L5	8
FABRA I PUIG		
SANT ANDREU		
TORRAS I BAGES		9
TRINITAT VELLA		
BARÓ DE VIVER		
SANTA COLOMA		
FONDO		

Línia II (violeta)

PARAL·LEL	L3	10
SANT ANTONI		
UNIVERSITAT	L1	
Pg. de GRÀCIA	L3 L4	11
PL. TETUAN		
MONUMENTAL		
SAGRADA FAMÍLIA	L5	12
ENCANTS		
CLOT	L1	
BAC DE RODA		
SANT MARTÍ		
LA PAU	L4	

Línia III (verda)

ZONA UNIVERSITÀRIA		13
PALAU REIAL		
MARIA CRISTINA		
LES CORTS		
PLAÇA DEL CENTRE		14
SANTS ESTACIÓ	L5	15
TARRAGONA		
PLAÇA ESPANYA	L1	16
POBLE SEC		
PARAL·LEL	L2	
DRASSANES		17
LICEU		
CATALUNYA	L1	
Pg. de GRÀCIA	L2 L4	
DIAGONAL	L5	18
FONTANA		
PL. LESSEPS		
VALLCARCA		
PENITENTS		
VALL D'HEBRON		19
MONTBAU		

Línia IV (groga)

PEP VENTURA		
GORG		
SANT ROC		
JOAN XXIII		
VERNEDA		20
LA PAU		
BESÒS		
BESÒS MAR		
SELVA DE MAR		21
POBLENOU		
LLACUNA		
BOGATELL		22
CIUTADELLA		
BARCELONETA		23
JAUME I		
URQUINAONA	L1	
PG. DE GRÀCIA	L2 L3	
GIRONA		
VERDAGUER	L5	24
JOANIC		
ALFONS X		
GUINARDÓ		
MARAGALL	L5	25
LLUCMAJOR		
ROQUETES		

Línia V (blava)

CORNELLÀ		
GAVARRA		
SANT ILDEFONS		
CAN BOIXERES		
CAN VIDALET		
PUBILLA CASES		
COLLBLANC		26
BADAL		
PL. DE SANTS	L1	
SANTS ESTACIÓ	L3	
ENTENÇA		27
HOSPITAL CLÍNIC		
DIAGONAL	L3	
VERDAGUER	L4	
SAGRADA FAMÍLIA	L2	
HOSPITAL DE ST. PAU		
CAMP DE L'ARPA		28
SAGRERA		
CONGRÉS		
MARAGALL	L4	
VIRREI AMAT		
VILAPICINA		29
HORTA		

FGC

PLAÇA CATALUNYA		30
PROVENÇA		
GRÀCIA		31
SANT GERVASI		
MUNTANER		32
LA BONANOVA		
LES TRES TORRES		
SARRIÀ		33
REINA ELISENDA		
PLAÇA MOLINA		34
PÀDUA		
EL PUTXET		
AV. TIBIDABO		35

Annex 3. Sectors d'activitat

1. Alimentació, begudes i tabac (Marques de)
2. Animals i plantes (productes i serveis), jardiners, clíniques veterinàries
3. Associacions i entitats: ciutadanes, culturals, ONG, fundacions, partits polítics
4. Automòbils, motos, bicicletes, i accessoris: tallers, concessionàries (Michelin, Blauckpunt)
5. Bancs, caixes d'estalvis i assegurances
6. Confecció, teixits, calçats, pell, marroquineria i articles per a esports
7. Construcció: elements, vivendes, urbanitzacions, immobiliàries
8. Diaris, revistes, llibres, papereria, joguines (productes de contingut lingüístic)
9. Educació: acadèmies, centres de formació
10. Electrodomèstics, electrònica, informàtica (hard: Apple, IBM) i aparells de telèfon
11. Emissores de ràdio i canals de TV (productes audiovisuals)
12. Farmàcies i òptiques
13. Hipermercats, centres comercials, autoserveis
14. Hostaleria i restauració: bars, restaurants, hotels, cadenes de menjars ràpids (McDonalds)
15. Institucions (publicitat de ministeris, conselleries, ajuntaments) i loteries de l'Estat, col·legis professionals, estancs
16. Ferreteria, pintures, mobles, parament de casa i altres per a la llar, matalasseria, fusteria, material dibuix (no animals, plantes)
17. Oci: cinema, espectacles, clubs esportius, viatges, parcs d'atraccions, discos, sales de joc, sales d'art, instruments musicals
18. Perfumeria, higiene personal, sanitaris de paper, i articles de neteja per a la llar
19. Relotgeria, joieria, bijuteria
20. Serveis a la persona: perruqueries, gimnàs, clíniques mèdiques, assistència mèdica
21. Serveis a les empreses: seguretat, transports, consultories, publicitat, telemarqueting, regals d'empresa, gestoria, impremta, material mèdic
22. Serveis públics: aigua, gas, electricitat, carburants
23. Telecomunicacions i programari (soft): Telefónica, Airtel

24. Transports de passatgers: Iberia, Renfe, FGC
25. Venda de productes d'alimentació: Mora, Dunkies (empreses de)
26. Altres empreses de productes industrials no contemplades: Hoechst, Siemens, FOCSA
27. Altres empreses de serveis no incloses anteriorment
28. Altres no classificables en els apartats anteriors

Sectors d'activitat agrupats

1. **Tèxtil i derivats:** confecció, teixit, calçat, pell i esport (6)
2. **Equipament:** electrodomèstics, llar, mobles, joieria, papereria, animals, plantes, vehicles (2, 4, 10, 16, 19)
3. **Restauració:** bars, restaurants, i hostaleria (14)
4. **Alimentació:** queviures, bodega, forn, pastisseria, supermercat, i centre comercial (1, 13, 25)
5. **Oci i formació:** oci, educació, diaris-llibres, ràdio i televisió, associacions i entitats (3, 8, 9, 11, 17)
6. **Salut i estètica:** farmàcia, òptica, perfumeria, perruqueria (12, 18, 20)
7. **Finances:** bancs, caixes, assegurances (5)
8. **Altres:** construcció, immobiliàries, serveis a les empreses, serveis públics, telecomunicacions, transports de passatgers, altres empreses de productes industrials, altres empreses de serveis, i altres activitats no catalogades (7, 15, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 28)

Annex 4. Carrers comercials a Badalona, Girona, Granollers, Lleida, Sabadell i Tarragona

Badalona

1. Centre:

Alfons XII
 Canonge Varanera
 Guifré
 Güell i Ferrer
 Independència
 Jesús
 Mar
 Pl. Pep Ventura
 Prim
 Providència
 Roger de Flor
 Sagunt
 Santiago Rusiñol
 Torner
 Pl. de la Vila

2. Perifèria:

Av. Marquès de Sant Mori
 Pérez Galdós
 Pg. de la Salut

Girona

1. Centre:

Antiga Plaça Mercader
 Rd. Antoni M. Claret
 Bisbe Lorenzana
 Pl. Calvet i Rubalcaba
 Pl. de Catalunya
 Cor de Maria
 Creu
 Trv. de la Creu
 Cristòfor Grober

De l'Ebre

Ferran Puig
 Francesc de Ciurana
 Gran Via de Jaume I
 Joan Maragall
 Juli Garreta
 Pl. M. Santaló Parvorell
 Maluquer Salvador
 Migdia
 Nou
 Perill
 Avda. Sant Francesc
 Sant Joan Baptista la Salle
 Santa Clara
 Sèquia
 Pl. Sibil·la de Fortià

2. Perifèria:

Marquès de Caldes de Montbui
 Pl. President Josep Irla i Bosch
 Av. Sant Narcís
 Santa Eugènia

Granollers

1. Centre:

Anselm Clavé
 Barcelona
 Pl. dels Cabrits
 Pl. de la Caserna
 Pl. de Catalunya
 Conestable de Portugaleta
 Corro
 Pl. de la Corona
 Pg. Cristòfol Colom

De l'Enginyer
Francesc Macià
Indústria
Josep Umbert
Julià Centelles
Pl. Maluquer i Salvador
Manuel Montanyà
Maria Maspons
Nou
Pl. de l'Oli
Pl. de les Olles
Av. del Parc
Pl. de Pau Casals
Pl. de la Porxada
Príncep de Viana
Rec
Roger de Flor
Av. Sant Esteve
Sant Josep
Sant Josep de Calassanç
Sant Roc
Santa Anna
Santa Elisabet
Santa Esperança
Pl. Serrat i Bonastre
De les Travesseres

2. Perifèria:

Pl. de Can Bassa
Del Conflent
Esteve Garrell
Del Mas Draper
Del Pallars
Del Vallespir

Lleida

1. Centre:

Alcalde Costa

Blondel
Carme
Cavallers
Av. Francesc Macià
Magdalena
Major
Pi i Margall
Rambla Ferran
Pl. Ramon Berenguer IV
Sant Antoni
Sant Joan

2. Perifèria:

Acadèmia
Alcalde Porqueres
Av. Alcalde Rovira Roure
Baró de Maials
Bisbe Ruano
Doctor Fleming
Doctora Castells
Jeroni Pujades
Lluís Companys
Manuel de Palacio
Pl. Pagesos
Av. Prat de la Riba
Passeig de Ronda
Sant Joan de Mata
Av. València

Sabadell

1. Centre:

Advocat Cirera
D'en Font
Escola Industrial
Gràcia
Passeig Manresa
Passeig Pl. Major
Rambla

La Salut
 Sant Joan
 Sant Pere
 Sant Quirze
 Les Valls
 Via Massagué

2. Perifèria:

Almogàvers
 Barberà del Vallès
 Ctra. Barcelona
 Pl. Barcelona
 Casp
 Pg. Espronceda
 Lope de Vega
 Av. Matadepera
 Sol i Padrís
 Cra. de Terrassa
 Rda. Zamenhof

Tarragona

1. Centre:

Baixada de la Misericòrdia
 Cristòfol Colom
 Av. de Catalunya

Pl. de la Font
 Governador González
 Higini Anglès
 Major
 Pere Martell
 Portalet
 Av. Prat de la Riba
 Rambla Nova
 Rambla Vella
 Av. Ramon i Cajal
 Reding
 Rovira i Virgili
 Av. de Roma
 Sant Agustí
 Sant Francesc

2. Perifèria:

Amposta
 Gravina
 Riu Glorieta
 Port Esportiu
 Rambla Nou Centre
 Av. de Roma
 Trafalgar
 Vint-i-un
 Vint-i-dos

ESTUDI 4948 PUBLICITAT AL CARRER 1999
1. Full de ZONES COMERCIALS

Zona Entrevistador

- | | |
|----------------|--------------------------------|
| Català = 1 | Altres llengües = 5 |
| Castellà = 2 | Sense contingut lingüístic = 6 |
| Bilingüe = 3 | Sense marca = 7 |
| Ambivalent = 4 | |

Full núm.
 Data 1999 05

Núm.	Carrer/ Avinguda/ Plaça	Tanca	OPI	Cab. tel.	Vela	Columna	Anunciant / Marca (escrit)	Codi idio. A/M	Missatge o eslògan principal (escriure els textos més destacats: 6-8 paraules)	Codi idio. M/E	Codi idio. textos	Codi de sector o descripció producte/servei anunciat	Dimensió (metres amb un decimal)	
													Ampl	Alt
1		1	2	3	4	5								
2		1	2	3	4	5								
3		1	2	3	4	5								
4		1	2	3	4	5								
5		1	2	3	4	5								
6		1	2	3	4	5								
7		1	2	3	4	5								
8		1	2	3	4	5								
9		1	2	3	4	5								
10		1	2	3	4	5								
11		1	2	3	4	5								
12		1	2	3	4	5								
13		1	2	3	4	5								
14		1	2	3	4	5								
15		1	2	3	4	5								
16		1	2	3	4	5								
17		1	2	3	4	5								
18		1	2	3	4	5								
19		1	2	3	4	5								
20		1	2	3	4	5								

Annex 5. Protocols de recollida de dades de la publicitat exterior

ESTUDI 4948 PUBLICITAT AL CARRER 1999
2. Full de BANDEROLES

Català = 1 Altres llengües = 5
Castellà = 2 Sense contingut lingüístic = 6
Bilingüe = 3 Sense marca = 7
Ambivalent = 4

Full núm.

Carrer/Avinguda Entrevistador

Data 1999 05

	Carrer/ Avinguda/ Plaça	Núm.	Anunciant / Marca (escrit)	Codi idio. AM	Missatge o eslògan principal (escriure els textos més destacats: 6-8 paraules)	Codi idio. M/E	Codi idio. textos	Codi de sector o descripció producte/servei anunciat	Dimensió (metres amb un decimal)	
									Ampl	Alt
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										
16										
17										
18										
19										
20										

ESTUDI 4948 PUBLICITAT AL CARRER 1999

3. Full de TANQUES

Català = 1	Altres llengües = 5
Castellà = 2	Sense contingut lingüístic = 6
Bilingüe = 3	Sense marca = 7
Ambivalent = 4	

Full núm.

Carrer/Avinguda Entrevistador

Data 1999 05

	Carrer/ Avinguda/ Plaça	Núm.	Anunciant / Marca (escrit)	Codi idio. A/M	Missatge o eslògan principal (escriure els textos més destacats: 6-8 paraules)	Codi idio. M/E	Codi idio. textos	Codi de sector o descripció producte/servei anunciat	Dimensió (metres amb un decimal)	
									Ampl	Alt
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										
16										
17										
18										
19										
20										

USOS LINGÜÍSTICS EN LA PUBLICITAT I LA RETOLACIÓ L'ANY 1999

ESTUDI 4948 PUBLICITAT AL CARRER 1999

4. Full d'ESTACIONS METRO/FGC

Zona Entrevistador

Català = 1	Altres llengües = 5
Castellà = 2	Sense contingut lingüístic = 6
Bilingüe = 3	Sense marca = 7
Ambivalent = 4	

Full núm. Data 1999 05

Línia	Lletra plànoi	Tipus				Anunciant / Marca (escrit)	Codi idio. AM	Missatge o eslògan principal (escriure els textos més destacats: 6-8 paraules)	Codi idio. M/E	Codi idio. textos	Codi de sector o descripció producte/servei anunciat	Dimensió (metres amb un decimal)	
		Tanca	OPI	Cab. tel.	Cartell							Ampl	Alt
1		1	2	3	6								
2		1	2	3	6								
3		1	2	3	6								
4		1	2	3	6								
5		1	2	3	6								
6		1	2	3	6								
7		1	2	3	6								
8		1	2	3	6								
9		1	2	3	6								
10		1	2	3	6								
11		1	2	3	6								
12		1	2	3	6								
13		1	2	3	6								
14		1	2	3	6								
15		1	2	3	6								
16		1	2	3	6								
17		1	2	3	6								
18		1	2	3	6								
19		1	2	3	6								
20		1	2	3	6								

ESTUDI 4948 PUBLICITAT AL CARRER 1999
5. Full d'AUTOBUSOS

Català = 1	Altres llengües = 5
Castellà = 2	Sense contingut lingüístic = 6
Bilingüe = 3	Sense marca = 7
Ambivalent = 4	

Full núm.

Punt d'observació Entrevistador

Data 1999 05

	Línia	Núm. cotxe	Hora	Minut	Anunciant / Marca (escrit)	Codi idio. AM	Missatge o eslògan principal (escriure els textos més destacats: 6-8 paraules)	Codi idio. M/E	Codi idio. textos	Codi de sector o descripció producte/servei anunciat	Dimensió (metres amb un decimal)	
											Ampl	Alt
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												
13												
14												
15												
16												
17												
18												
19												
20												

ESTUDI 4948 PUBLICITAT AL CARRER 1999
6. Full d'ESTADIS D'ESPORTS

Català = 1 Altres llengües = 5
Castellà = 2 Sense contingut lingüístic = 6
Bilingüe = 3 Sense marca = 7
Ambivalent = 4

Full núm.

Estadi Entrevistador

Data 1999 05

	Zona	Lletra plànoi	Tanca		Cab. tel.	Columna	Cartell	Anunciant / Marca (escrit)	Codi idio. AM	Missatge o eslògan principal (escriure els textos més destacats: 6-8 paraules)	Codi idio. M/E	Codi idio. textos	Codi de sector o descripció producte/servei anunciat	Dimensió (metres amb un decimal)	
			1	2										Ampl	Alt
1			1	2	3	5	6								
2			1	2	3	5	6								
3			1	2	3	5	6								
4			1	2	3	5	6								
5			1	2	3	5	6								
6			1	2	3	5	6								
7			1	2	3	5	6								
8			1	2	3	5	6								
9			1	2	3	5	6								
10			1	2	3	5	6								
11			1	2	3	5	6								
12			1	2	3	5	6								
13			1	2	3	5	6								
14			1	2	3	5	6								
15			1	2	3	5	6								
16			1	2	3	5	6								
17			1	2	3	5	6								
18			1	2	3	5	6								
19			1	2	3	5	6								
20			1	2	3	5	6								

Annex 6. Protocol de recollida de la informació

Retolació d'establiments

Municipi _____

Observador/a _____

Data de les observacions ____ / ____ / 99

Full núm. ____

núm. reg.	zona	adreça	núm. carrer	tipus d'activitat	text del rètol principal de l'establiment	llengua del rètol principal	marca (escriure-la)	llengua marca	llengua retolació informativa
01									
02									
03									
04									
05									
06									
07									
08									
09									
10									
11									
12									
13									
14									
15									
16									
17									
18									
19									
20									

Llengua del rètol principal, de la marca i de la retolació informativa

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 1 català | 5 altres llengües |
| 2 castellà | 6 sense contingut lingüístic |
| 3 bilingüe (català i altres llengües) | 7 sense marca |
| 4 ambivalent | (només per l'apartat de marques) |